

Le savoir plus précieux que les biens

<"xml encoding="UTF-8?">

Le savoir plus précieux que les biens

« Ô Kumail ! Le savoir est plus précieux que les biens ! Le savoir te protège alors que c'est toi qui protèges les biens ! Dépensés, l'un sans cesse s'accroît, tandis que les autres s'épuisent, emportant avec eux tout ce qu'ils produisent. » du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°147

يَا كُمْيَلُ الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ

Yâ Kumaylu al-'ilmu khayrunn mina-l-mâli

Ô Kumayl, le savoir est plus précieux que les biens :

al-'ilmu : le savoir

khayrunn : nom avec valeur d'élatif + la préposition « min » : mieux que

al-mâli : biens, fortune, argent, richesses

الْعِلْمُ يَحْرُسُكَ وَأَنْتَ تَحْرُسُ الْمَالَ

Al-'ilmu yahrusuka wa anta tahrusu-l-mâla wa-l-mâlu tanqusuhu-n-nafaqatu

Le savoir te protège alors que c'est toi qui protèges les biens

yahrusuka : de « harasa » au « mudâra' » (présent, 3ème p. m. s.) = garder, protéger + le pronom personnel suffixe 2ème p. s. complément d'objet direct «-ka », le sujet étant le savoir.

wa anta : « wa » pour la coordination et « anta » pronom personnel isolé 2ème p. s.

(.tahrusu : de « harasa » au « mudâra' » (présent, 2ème p. m. s.

وَالْمَالُ تَنْقُصُهُ النَّفَقَةُ وَالْعِلْمُ يَزْكُو عَلَى الْإِنْفَاقِ

Wa-l-mâlu tanqusuhu an-nafaqatu wa-l-'ilmu yazkû 'alâ-l-infâqi

Les biens diminuent en les dépensant alors que le savoir s'accroît en le diffusant,

tanqusuhu : de « naqasa » au « mudâra' » (présent, 3ème p. f. s.) diminuer, décroître et « hu »
pronom personnel suffixe 3ème p. m. s renvoyant à « al-mâlu »

nafaqatu : tout ce qu'on dépense, avoirs, biens, argent surjet du verbe précédent

yazkû : de « zakiya » au « mudâra' » (présent, 3ème p. m. s.) = purifier, accroître

infâqi : nom d'action de la forme dérivée (IV) de « nafaqa » (se vendre, être consommé) =
action de dépenser qqch pour qqch ou qqun

وَصَنِيعُ الْمَالِ يَزُولُ بِزَوَالِهِ

wa sanî'u-l-mâli yazûlu bi-zawâlihi

et ce que produisent les biens disparaît avec leur disparition.

sanî'u-l-mâli : de « sana'a » (fabriquer, confectionner) = œuvre, ouvrage

yazûlu : de « zâla » au « mudâra' » (présent, 3ème p. m. s.) cesser d'être, disparaître

bi-zawâlihi : « zawâl » nom d'action de « zâla » = le fait de disparaître, disparition, fin et la
préposition « bi » par, avec